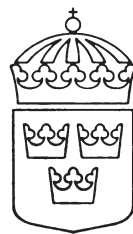


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2012:21

Nr 21

Tilläggskonvention som ändrar konventionen om social trygghet med Turkiet av den 30 juni 1978 (SÖ 1981:3, SÖ 2002:4) Stockholm den 26 augusti 2004

Regeringen beslutade den 19 augusti 2004 att underteckna tilläggskonventionen. Den 22 september 2005 beslutade regeringen att godkänna tilläggskonventionen. Tilläggskonventionen trädde i kraft den 1 augusti 2012 efter notväxling.

Riksdagsbehandling: Prop. 2004/05:71, bet. 2004/05:SfU12, rskr. 2004/05:211, SFS 2005:234, SFS 2012:462.

**TILLÄGGSKONVENTION
SOM ÄNDRAR
KONVENTIONEN OM
SOCIAL TRYGGHET
MELLAN
KONUNGARIKET SVE-
RIGE OCH REPUBLIKEN
TURKIET
AV DEN 30 JUNI 1978**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Turkiets regering,

som har infört ömsesidighet på den sociala trygghetens område genom den konvention (nedan kallad "konventionen") som undertecknades för dem i Stockholm den 30 juni 1978 och ändrades genom tilläggsöverenskommelsen av den 3 juni 1997,

som beaktar de förändringar som gjorts i ländernas respektive lagstiftning om social trygghet,

har kommit överens om följande ändringar i konventionen.

Artikel 1

I artikel 1 punkt 1.9 i konventionen skall omedelbart efter ordet "pensionspoäng" insättas orden "eller pensionsrätt", och ordet "tilläggs pension" skall ersättas med orden "inkomstgrundad ålderspension".

**İSVEÇ KRALLIĞI
İLE TÜRKİYE
CUMHURİYETİ
ARASINDA 30 HAZİRAN
1978 TARİHİNDE
İMZALANAN SOSYAL
GÜVENLİK
SÖZLEŞMESİNİ
DEĞİŞTİREN EK
SÖZLEŞME**

İsveç Krallığı Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, 30 Haziran 1978 tarihinde Stockholm'de imzalanmış olup, 3 Haziran 1997 tarihli Ek Anlaşma ile değiştirilen Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ile; ki bundan böyle "Sözleşme" olarak anılacaktır, sosyal güvenlik alanında karşılıklı ilişki kurmak suretiyle;

İlgili sosyal güvenlik mevzuatlarındaki değişiklikleri dikkate alarak;

Sözleşme'de aşağıdaki değişikliklerin yapılması konusunda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Sözleşme'nin 1inci maddesinin 9 uncu fıkrasında "aylık puanlarının" kelimelerinden hemen sonra gelmek üzere, "veya aylık haklarının" kelimeleri eklenmiş ve "munzam aylık" kelimeleri çıkartılmış, yerine "kazanca bağlı yaşlılık aylığı" ibaresi konmuştur.

**SUPPLEMENTARY
CONVENTION TO
AMEND THE
CONVENTION ON
SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE KING-
DOM OF SWEDEN AND
THE REPUBLIC OF
TURKEY SIGNED
ON 30 JUNE 1978**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Turkey,

having established reciprocity in the field of social security by means of the Convention on Social Security which was signed on their behalf in Stockholm on 30 June 1978, amended by the Supplementary Agreement of 3 June 1997, hereinafter referred to as the "Convention";

taking into account changes in their respective social security legislation;

have agreed on the following amendments to the Convention:

Article 1

In Article 1, paragraph 1.9 of the Convention, the words "or pensions rights" shall be added immediately after "pension points" and the words "supplementary pension" shall be replaced with "income-based old-age pension".

Artikel 2

Artikel 2.1 i konventionen skall ha följande ändrade lydelse:

”1. Bestämmelserna i denna konvention skall tillämpas på

A. I Turkiet

1) Socialförsäkringslagen, som omfattar arbetare med kontrakt, och socialförsäkringslagen för jordbruksarbetare med kontrakt (invaliditet, ålderdom, dödsfall, arbetsskador, arbetssjukdomar, sjukdom och moderskap).

2) Lagen om Republiken Turkiets pensionsfonder, som omfattar de offentliganställdas pensionsrätt (invaliditet, ålderdom och dödsfall).

3) Lagen om socialförsäkring för affärsidkare, hantverkare och andra egenföretagare och lagen om socialförsäkring för egenföretagare inom jordbruket (invaliditet, ålderdom och dödsfall).

4) Lagstiftningen om pensionsfonder enligt den provisoriska artikel 20 i socialförsäkringslagen nr 506 (invaliditet, ålderdom, dödsfall, arbetsskador och arbetssjukdomar, sjukdom och moderskap).

5) Lagen om arbetslöshetsförsäkring tillämpad på försäkrade arbetstagare som arbetar enligt tjänstekontrakt.

Madde 2

Sözleşme'nin 2nci maddesinin 1inci fıkrası aşağıdaki şekilde yeniden düzenlenmiştir:

“1. Bu Sözleşme,

A. Türkiye bakımından;

1) İşçileri kapsayan Sosyal Sigortalar Kanunu ile Tarım İşçileri Sosyal Sigortalar Kanunu'na (malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazaları ile meslek hastalıkları, hastalık ve analık),

2) Devlet memurlarının emeklilik haklarını düzenleyen Türkiye Cumhuriyeti Emekli Sandığı Kanunu'na (malullük, yaşlılık ve ölüm),

3) Esnaf ve Sanatkarlar ve Diğer Bağımsız Çalışanlar Sosyal Sigortalar Kurumu Kanunu ile Tarımda Kendi Adına ve Hesabına Çalışanlar Sosyal Sigortalar Kanunu'na (malullük, yaşlılık ve ölüm),

4) 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanunu'nun Geçici 20nci maddesine tabi olan sandıklarla ilgili mevzuata (malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazaları ve meslek hastalıkları, hastalık ve analık),

5) Hizmet akdine tabi olarak çalışan sigortalılar açısından uygulanan İşsizlik Sigortası Kanunu'na,

Article 2

Article 2, paragraph 1 of the Convention shall be revised to read as follows:

“This Convention shall apply

A. In relation to Turkey to;

1) the Social Insurance Act covering the contract workers and Social Insurance Act for the Contract Agricultural Workers (invalidity, old age, survivors', industrial injuries and occupational diseases, sickness and maternity);

2) the Act on the Pension Fund of the Republic of Turkey covering the pension rights of civil servants (invalidity, old age and survivors');

3) the Social Insurance Institution Act for Tradesmen, Artisans and Other Self-Employed and the Act on Social Insurance for Persons Working on Their Own Behalf in the Field of Agriculture (invalidity, old age and survivors');

4) the legislation relating to pension funds as stipulated in the provisional Article 20 of Social Insurance Act No. 506 (invalidity, old age, survivors', industrial injuries, and occupational diseases, sickness and maternity);

5) the Unemployment Insurance Act applied in respect of insured employees working under the contract of service.

B. I Sverige lagstiftningen om

a) sjukförsäkring och föräldraförsäkring,

b) garantipensioner och inkomstgrundade ålderspensioner,

c) sjukersättning och aktivitetsersättning,

d) efterlevandepensioner och efterlevandestöd till barn,

e) allmänna barnbidrag,

f) arbetsskadeförsäkring,

g) arbetslöshetsförsäkring.”

B. İsveç bakımından ;

(a) Sağlık sigortası ve ana-baba sigortası,

(b) Garanti edilmiş aylık ve kazanca bağlı yaşlılık aylığı,

(c) Hastalık tazminatı ve faaliyet tazminatı,

(d) Ölüm (geride kalanlar) aylıkları ve yetim (geride kalan çocuk) ödeneği,

(e) Genel çocuk ödenekleri,

(f) İşkazaları sigortası,

(g) İşsizlik sigortası, konularını kapsayan mevzuata, uygulanır.”

B. in relation to Sweden, to the legislation on

(a) health insurance and parental insurance;

(b) guaranteed pensions and income-based old-age pensions;

(c) sickness compensation and activity compensation;

(d) survivor's pensions and surviving children's allowance;

(e) general children's allowances;

(f) industrial injury insurance;

(g) unemployment insurance.”

Artikel 3

Artikel 13.2 i konventionen skall ha följande ändrade lydelse:

”2. För att nämnda familjemedlemmar som är bosatta i Turkiet skall få åtnjuta sjukvård i Turkiet fordras att avgifter betalas till det turkiska försäkringssystemet.”

Madde 3

Sözleşme'nin 13 üncü maddesinin 2 nci fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“2. Türkiye’de ikamet eden söz konusu aile fertlerinin Türkiye’de sağlık yardımlarının sağlanması, Türk sigorta planına prim ödenmesine bağlıdır.”

Article 3

Article 13, paragraph 2 of the Convention shall be revised to read as follows:

“2. Providing health care in Turkey for the said family members residing in Turkey, is subject to the payment of contribution to the Turkish Insurance Scheme.”

Artikel 4

Artikel 14.2 i konventionen skall ha följande ändrade lydelse:

”2. För att personer som är bosatta i Turkiet och endast uppbär svensk pension skall få åtnjuta sjukvård fordras att avgifter betalas till det turkiska försäkringssystemet.”

Madde 4

Sözleşme'nin 14 üncü maddesinin 2 nci fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“2. Türkiye’de ikamet eden ve sadece İsveç’ten aylık alan kimselere sağlık yardımlarının sağlanması Türk sigorta planına prim ödenmesine bağlıdır.”

Article 4

Article 14, paragraph 2 of the Convention shall be revised to read as follows:

“2. Providing health care for the persons residing in Turkey and receiving Swedish pension only is subject to the payment of contribution to the Turkish Insurance Scheme.”

Artikel 5

Artikel 15 i konventionen skall ändras på följande sätt:

a) I punkt 1 skall orden ”tilläggspension och sådan folkpension som beräknas på grundval av perioder av förvärvsverksamhet” ersättas med orden ”inkomstgrundad ålderspension i form av tilläggspension”.

b) I punkt 2 skall orden ”för vilket pensionspoäng tillgodoräknats enligt försäkringen för tilläggspension eller med ett år före år 1960 för vilket till statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats” ersättas med orden ”enligt den svenska lagstiftningen”.

c) Punkt 3 skall ha följande ändrade lydelse:

”3. Vid beräkning av inkomstgrundad ålderspension i form av tilläggspension skall endast försäkringsperioder enligt svensk lagstiftning beaktas.”

d) Punkt 4 skall ha följande ändrade lydelse:

”Vid fastställande av rätten till sjukersättning eller aktivitetsersättning skall försäkring enligt den turkiskalagstiftningen anses vara densamma som försäkring enligt den svenska lagstiftningen.

Vid beräkningen av inkomstrelaterad sjukersättning

Madde 5

Sözleşme'nin 15 inci maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

a. 1 inci fıkrada, “Kazanç karşılığı çalışma sürelerine dayanan munzam aylığa” ibaresi çıkartılmış ve yerine “Ek aylık şeklindeki kazançla bağlı yaşlılık aylığına” ibaresi konmuştur.

b. 2 nci fıkrada, “ek aylık sistemine göre aylık puanlarının hesaplandığı bir yıl olarak veya 1960 yılından önce sigortalı kişinin devlete ödenebilir bir vergilendirilebilir kazancı olduğu” ibaresi çıkartılmış ve yerine “İsveç mevzuatına göre” ibaresi konmuştur.

c. 3 üncü fıkra aşağıdaki gibi yeniden düzenlenmiştir.

“3. Ek aylık şeklindeki kazançla bağlı yaşlılık aylığının tutarı hesaplanırken, yalnızca İsveç aylık mevzuatı uyarınca tamamlanmış sigorta süreleri dikkate alınır.

d. 4 üncü fıkra aşağıdaki şekilde yeniden düzenlenmiştir.

“4. Hastalık ve faaliyet tazminatı hakkı tespit edilirken, Türk mevzuatı kapsamına girenler, İsveç mevzuatına göre kapsama girmiş olarak hesaba katılır.

Kazanca bağlı hastalık tazminatının ve faaliyet tazmina-

Article 5

Article 15 of the Convention shall be amended as follows:

a. In paragraph 1, the words “a supplementary pension and a basic pension based on periods of gainful activity” shall be replaced with “income-based old-age pension in form of supplementary pension”.

b. In paragraph 2, the phrase “for which pension points under the supplementary pension scheme has been calculated, or as a year before 1960 for which the insured person has had a taxable income payable to the state” shall be replaced with “according to the Swedish legislation”.

c. Paragraph 3 shall be revised to read as follows:

“3. When calculating the amount of the income-based old-age pension in the form of supplementary pension to be paid, only periods of insurance completed under the Swedish legislation, shall be taken into account.”

d. Paragraph 4 shall be revised to read as follows:

“4. When determining the right to sickness or activity compensation, coverage under Turkish legislation shall be considered the same as coverage under Swedish legislation.

When calculating the amount of income-related

och aktivitetersättning skall endast inkomst som intjänats under perioder då svensk lagstiftning var tillämplig beaktas.”

Artikel 6

Artikel 16 i konventionen skall ha följande ändrade lydelse:

”Artikel 5 skall inte gälla för följande förmåner: garantipensioner, sjukersättning eller aktivitetersättning i form av garantiersättning och efterlevandestöd till barn.”

Artikel 7

Artikel 20 i konventionen skall ha följande ändrade lydelse:

”1. Har någon haft försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande parternas lagstiftningar, skall perioderna för förvärv av rätt till förmåner enligt den turkiska lagstiftningen sammanräknas i den mån de inte sammanfaller.

2. Om avgiftsperioden enligt den turkiska lagstiftningen är kortare än 360 dagar eller tolv månader, skall bestämmelserna i punkt 1 inte gälla.”

Artikel 8

Artikel 22.2 i konventionen skall ha följande ändrade lydelse:

tının tutarı hesaplanırken, sadece İsveç mevzuatının uygulanabilir olduğu sürelerde elde edilen kazanç dikkate alınır.”

Madde 6

Sözleşme’nin 16 ncı maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“Madde 5 aşağıdaki yardımlar için uygulanmaz. Garanti edilmiş aylıklar, garanti edilmiş tazminat şeklindeki hastalık veya faaliyet tazminatı, yetim ödeneği.”

Madde 7

Sözleşme’nin 20 nci maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“1. Sigorta sürelerinin her iki Akit Taraf mevzuatına göre geçirilmiş olması halinde, Türk mevzuatına göre yardım hakkının kazanılması bakımından, sigortalılık süreleri aynı zamana rastlamamak kaydı ile birleştirilir.

2. Türk mevzuatına tabi olarak geçen prim ödeme süresi 360 gün veya 12 aydan az olduğu takdirde birinci fıkra hükmü uygulanmaz.”

Madde 8

Sözleşme’nin 22 nci maddesinin 2 nci fıkrası aşağıdaki

sickness compensation and activity compensation, only income earned during periods when Swedish legislation was applicable shall be taken into account.”

Article 6

Article 16 of the Convention shall be revised to read as follows:

“Article 5 shall not apply to the following benefits: guaranteed pensions, sickness or activity compensation in the form of guaranteed compensation and surviving children’s allowance.”

Article 7

Article 20 of the Convention shall be revised to read as follows:

“1. Where a person has had periods of insurance in accordance with the legislation of both the Contracting Parties, the periods shall be added together for the acquisition of the right to benefits under Turkish legislation, insofar as they do not coincide.

2. Where the contribution period under Turkish legislation is less than 360 days or 12 months, the provisions of paragraph 1 shall not apply.”

Article 8

Article 22, paragraph 2 of the Convention shall be revised to read as follows:

”Försäkringsperioder enligt det svenska försäkrings-systemet för förmåner enligt artikel 2.1 B b i denna konvention skall betraktas som försäkringsperioder som har fullgjorts i enlighet med den svenska lagstiftningen.”

Artikel 9

Artikel 23 i konventionen skall ha följande lydelse:

”Föreligger det enligt den turkiska lagstiftningen rätt till förmåner utan beaktande av artikel 20, skall det behöriga turkiska försäkringsorganet beräkna den förmån som skall utbetalas med hänsyn endast till de försäkringsperioder som har fullgjorts enligt dess egen lagstiftning.”

Artikel 10

Artikel 24 i konventionen skall upphöra att gälla.

Artikel 11

Konventionens slutprotokoll utgår.

Artikel 12

a) Denna tilläggskonvention träder i kraft den första

şekilde yeniden düzenlenmiştir.

“2. İsveç sigorta planına göre, bu Sözleşme’nin 2 1/B-b maddesinde belirtilen yardımlar için geçen sigortalılık süresi, İsveç mevzuatına göre tamamlanmış sigortalılık süresi olarak hesaba katılır.”

Madde 9

Sözleşme’nin 23 üncü maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“Şayet Türk mevzuatına göre, yardımlardan yararlanma hakkı 20nci madde hükmü uygulanmaksızın kazanılıyorsa, yetkili Türk sigorta kurumu ödemesi gereken yardım miktarını yalnız kendi mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini dikkate alarak belirler.”

Madde 10

Sözleşme’nin 24 üncü maddesi kaldırılmıştır.

Madde 11

Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı arasında akdolan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi’ne ilişkin olup, 30.06.1978 tarihinde imzalanan Protokol yürürlükten kaldırılmıştır.

Madde 12

a. Bu Ek Sözleşme, her bir Hükümet’in, bu Ek Söz-

“Periods of insurance under the Swedish insurance scheme for benefits according to Article 2 1. B. b) in this Convention are to be regarded as periods of insurance completed in accordance with the Swedish legislation.”

Article 9

Article 23 of the Convention shall read as follows:

“If according to Turkish legislation right to benefits exists without any regard being had to article 20, the competent Turkish insurance institution shall calculate the amount of the benefit to be paid with reference only to the insurance periods completed under its own legislation.”

Article 10

Article 24 of the Convention shall be deleted.

Article 11

The Final Protocol to the Convention between the Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey on Social Security signed 30 June 1978 at Stockholm shall be abolished.

Article 12

a. This Supplementary Convention shall enter into

dagen i den tredje månaden efter den månad då regeringen från varandra har mottagit skriftligt meddelande om att alla de konstitutionella formaliteterna för denna tilläggskonventions ikraftträdande har uppfyllts.

b) Tillämpningen av denna tilläggskonvention skall inte förändra minskning av förmånsbelopp som en person har beviljats före ikraftträdandet.

c) Konventionen och tilläggsöverenskommelsen enligt deras lydelse före denna tilläggskonventions ikraftträdande skall fortsätta att gälla med avseende på rätt till förmåner som kan fastställas genom tillämpning av konventionen och tilläggsöverenskommelsen i deras lydelse före denna tilläggskonventions ikraftträdande.

d) Denna tilläggskonvention skall förbli i kraft under samma tid som konventionen och tilläggsöverenskommelsen.

Till bekräftelse härav har de undertecknade undertecknat denna tilläggskonvention.

Upprättad i Stockholm den 26 augusti 2004 i två exemplar på svenska, turkiska och engelska språken, vilka alla

lešme'nin yürürlüğe girmesi için bütün yasal ve Anayasal gerekliliklerin yerine getirildiğini belirten yazılı bildirimi diğer Hükümet'ten aldığı ayı izleyen üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girer.

b. Bu Ek Sözleşme'nin uygulanması, yürürlüğe girmesinden önce hak kazanılmış olan bir yardımın tutarında herhangi bir indirim yapılması sonucunu doğurmaz.

c. Bu Ek Sözleşme'nin yürürlüğe girmesinden önce yürürlükte olan Sözleşme ve Ek Anlaşma, bu Ek Sözleşme'nin yürürlüğe girmesinden önce yürürlükte olan Sözleşme'nin ve Ek Anlaşma'nın uygulanması ile kazanılması mümkün olabilen yardım hakları yönünden uygulanmaya devam olunur.

d. Bu Ek Sözleşme, Sözleşme ve Ek Anlaşma ile aynı sürece yürürlükte kalır.

Bu Ek Sözleşme, İsveççe, Türkçe ve İngilizce olarak ve her üç dil aynı ölçüde geçerli olmak üzere iki nüsha olarak hazırlanmış ve 26 Ağustos 2004 tarihinde Stokholm'de aşağıda belirtilenlerce imzalanmıştır. Her iki dilde yorum

force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Supplementary Convention.

b. The application of this Supplementary Convention shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

c. The Convention and the Supplementary Agreement as in force prior to the entry into force of this Supplementary Convention shall continue to apply in regard to rights to benefits which can be established through the application of the Convention and the Supplementary Agreement as in force prior to the entry into force of this Supplementary Convention.

d. This Supplementary Convention shall remain in force for the same period as the Convention and the Supplementary Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Supplementary Convention.

Done at Stockholm on 26 August 2004 in duplicate, each in the Swedish, Turkish and English languages, each

tre texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktigheter i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

farklılığı olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

version being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English version shall prevail. Labour and Social Security

*För Konungariket Sveriges regering:
İsveç Krallığı Hükümeti Adına
For the Government of the Kingdom of Sweden*

*Berit ANDNOR
Barn- och familjeminister*

*För Republiken Turkiets regering:
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına
For the Government of the Republic of Turkey*

*Enis YETER
Guvernör
Statssekreterare för departementet
för arbetsmarknad och social trygghet*

